

REPUBLIC OF UZBEKISTAN
MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALISED
EDUCATION
BUKHARA STATE UNIVERSITY

English Linguistics Department

**INTEGRATION OF PRAGMALINGUISTICS,
FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND
LANGUAGE TEACHING PROCESSES**

(dedicated to the 75th anniversary of Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor M.Kh.Alimova)

Proceedings of International Scientific-theoretical Webinar



2020-YIL
25-DEKABR



SOAT 10:00

Buxoro davlat universiteti Xorijiy tillar fakulteti Ingliz tilshunosligi kafedrası

**“PRAGMALINGVISTIKA, FUNKSIONAL TARJIMASHUNOSLIK VA TIL O'RGATISH JARAYONLARI
INTEGRATSIYASI”**

(Filologiya fanlari nomzodi, dotsent M.H.ALIMOVA tavalludining 75 yilligiga bag'ishlanadi)
mavzusida tashkillashtirilgan Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman



QAYSI TILLARDA
O'ZBEK, RUS, INGLIZ



Manzil: Buxoro davlat universiteti,
Buxoro shahar M.Iqbol ko'chasi
11-uy.

BUKHARA -2020

УУК 81'373

81.1-3

Г 13

Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси (Филология фанлари номзоди, доцент М.Х.Алимова таваллудининг 75 йиллигига бағишланади): мақола ва тезислар тўплами, тўпловчи ва нашрга тайёрловчи: М.А.Шукурова, О.И.Жумаева, И.И.Акрамов; Бухоро; “Дурдона” нашриёти, 2020 йил, 574 бет.

КБК 81.1-3

Тўпланда республикамиз олимлари, катта илмий ходим-изланувчилари ва мустақил изланувчиларининг хорижий тилларда ўқув ва бадиий адабиётлар, электрон дарсликлар, ихтисослаштирилган расмлар билан безатилган газеталар ва журналларни яратиш ҳамда чоп этиш самарадорлигини ошириш, ёшларда чет тилни эгаллаш даражаларининг Европа тизими (CEFR)ни ўрганишнинг ўрни, ёшларга чет тилини ўргатишнинг психологик аспекти, чет тилини ўрганишда тил хусусиятларининг аҳамияти ва муаммолари, тил ва маданиятлараро коммуникация методлари, тилшунослик ва адабиётшунослик масалалари, услубшунос олимларнинг илғор тажрибаларининг роли каби масалалар талқинига бағишланган мақолалари ўз ифодасини топган. Тўпланда тил муаммолари билан қизиқувчи илмий ходимлар, катта илмий-ходим изланувчилар, мустақил тадқиқотчи-изланувчилар, магистрантлар ва ўқувчилар фойдаланишлари мумкин.

Тахрир хайъати:

Проф. О.Х.Хамидов, доц. О.С.Қаххоров, проф. М.Қ.Бақоева, проф. Д.С.Ўраева, доц. М.М.Жўраева, доц. З.И.Расулов (масъул муҳаррир), М.А.Шукурова (масъул котиба)

Тўпловчи ва нашрга тайёрловчи:

Инглиз тилшунослиги кафедраси ўқитувчилари: М.А.Шукурова,
О.И.Жумаева, И.И.Акрамов;

Такризчилар:

Филология фанлари номзоди, доцент М.Х.Алимова
Филология фанлари номзоди, доцент Н.Б.Бақаев
Филология фанлари номзоди, доцент З.Б.Тошев

Тўплам БухДУ Хорижий тиллар факультети кенгашида муҳокама қилинган ва нашрга тавсия қилинган (2020 йил 24 декабрдаги 5-сонли баённома)

ISBN 978-9943-6197-4-6

ЗАКОН СИНЕРГИИ НА ПРИМЕРЕ МЕТОДА ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВ ПУТЕМ СЛОЖЕНИЯ ДВУХ ИЛИ БОЛЕЕ СЛОВ

*Ф.С.Вахидова
(БухГУ),
Э.Хусенова,
студент (БухГУ)*

Аннотация. Ушбу илмий мақола икки ёки ундан ортиқ сўзларни кўшиш орқали сўз яшаш усули мисолида синергия қонунини ўрганган. Замонавий инглиз тилида, исмларнинг жинс категорияси учун доимий кўшимчаларнинг қарама-қаршилиги бўлмаганида, феминизация кўшимчаларининг нофаол сўз яшаш билан биргаликда, улар икки ёки ундан ортиқ сўзларни кўшиш усули ёрдамида шакллантирилиши исботланган.

Abstract. This scientific article explores the law of synergy in the way of word formation by adding two or more words. It has been proven that in modern English, with a regular suffixal opposition on the gender of nouns, in combination with a weak productivity of feminization suffixes, they stimulate the formation of two or more words.

Аннотация. В этой научной статье изучается закон синергии на примере метода образования слов путем сложения двух или более слов. Доказано, что в современном английском языке при отсутствии регулярной суффиксальной оппозиции по полу существительных в сочетании, со слабой продуктивностью суффиксов феминизации, стимулируют образование типа сложения двух или более слов.

Калит сўзлар: синергия элементлари, кўшиш, сўз яшаш усули, фаол, кўшма сўз.

Key words: elements of synergy, addition, word formation method, productive, compound word.

Ключевые слова: элементы синергии, сложения, метод образование слов, продуктивные, сложное слово.

Введение. Прежде, чем начать говорить о синергии в процессе словосложения и слово слиянии, я бы хотел немного привести краткую информацию о самой синергии. «Синергия» (ударение дается на вторую букву «и») исходит из греческих слов «syn» — «вместе» + «ergeia» — «дело, труд». Он обозначает эффект взаимодействия двух или более факторов (или элементов), который оказывает гораздо мощнее воздействие, каждый из этих элементов в отдельности. Проще говоря, целое оказывается больше простой суммы его частей: $1+1=3$. Например, тонкую ветку можно сломать

с легкостью, а несколько веток, связанных в одну прядь – сложнее, а в некоторый момент невозможно. Или трос из стальных проволок, который состоит из несколько сотен тонких проволок, которых можно легко порвать, а вместе, образуя мощный канат, станут почти «неуязвимыми».

Основная часть. Сложное слово – это слово, которое образовывается путем соединения двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства. Например, *toothbrush* – зубная щетка, *biophysics* – биофизика.

Как Мешков О.Д. отмечает в своей работе *Словосложение в современном английском языке*: “Проблема идентификации сложного слова английского языка является чрезвычайно сложной и может, очевидно, “претендовать на звание” одной из сложнейших в лингвистической науке. Сложность ее многоаспектна и многопланова.”

Во-первых, подход к сложному слову может производиться с разных позиций, например, морфологической, словообразовательной, что приводит к следующей проблеме: признавая ту или иную лексическую единицу сложным словом с морфологической точки зрения, можно отказать ей в статусе сложного слова, если применить словообразовательный анализ. И наоборот.

Во-вторых, в аналитических языках формальные признаки, которые дают право на отграничение основы слова от слова, трудно найти признаки и само использование этих признаков не имеет обоснованных критериев. Попытки применения то одного, то другого признака, либо применение сразу нескольких признаков, признание одного признака то ведущим, то вспомогательным наталкивает нас на трудности при применении тех или иных критериев в анализе конкретного материала – многочисленных лексических единиц.

В-третьих, часто изучая и сравнивая сложные слова со смежными лексическими единицами, лингвисты наделяют их дополнительными характеристиками, что добавляет трудности в определении сложного слова.

В-четвертых, существует множество оппозиций при выделении сложных слов, к ним относятся: сложное слово – простое слово; сложное слово-производное слово; сложное слово-словосочетание; слово – сложное слово, как лексическая единица, зафиксированная в словаре.

В современном языковедении словосложение имеет два значения. Первое определение интерпретирует словосложение как процесс и правила образования новых слов путем сложения одной и более основ (лексем). Второе представляет словосложение как определенный аспект словообразования, изучающий закономерности процессов образования и развития сложных слов. По мнению О.Д. Мешкова, бывают случаи, когда авторы работ, в названии которых стоит слово “словообразование”, не включают в эти работы раздела о словосложении, вовсе не оговаривая этого факта и, видимо, исходя из того, что словосложение находится где-то за рамками словообразования. Такие именитые грамматисты как Л. Ф.

Омельченко, П. В. Царев считают словосложение одним из основных направлений развития словарного состава английского языка. Несомненно, на нынешнем этапе развития английского языка словосложение, используемое в германских и других индоевропейских языках еще с глубокой древности, является наиболее продуктивным типом английского словообразования. Среди окказиональных инноваций английского языка, в которых наиболее четко прослеживаются современные словообразовательные тенденции, сложные слова составляют 41%. По этой причине можно сделать вывод об исключительной важности словосложения в английском языке. Слова, образованные путем словосложения, часто называют слово-комполит. Этот термин применяется О.Д. Мешковым, который приводит ряд причин популярности словосложения в английском языке. Начать следует с того, что в английских номинативных словосочетаниях допускаются самые разнообразные смысловые отношения, большое распространение получают сложные слова, построенные по модели N + N, т.е. существительное + существительное. Далее не меньший интерес представляет синтаксический запрет на употребление распространенных препозитивных определений ведет к большой продуктивности сложных слов типа *man-made*, *oxygen-rich*, *pleasure-seeking*. В современном английском языке при отсутствии регулярной суффиксальной оппозиции по полу в существительных в сочетании со слабой продуктивностью суффиксов феминизации стимулируют образование типа *woman-worker*. Такая тенденция к расширению роли словосложения в английском языке не только сохранится в будущем, но и усилится. Это связано как с непосредственно лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

Заключение. Из всех перечисленных выше примеров видно, что в некоторых сложных словах, образованных путем словосложения, работает формула $1+1>2$, то есть начинает проявляться элементы синергии. Проще говоря, 2 слова, соединившись, образуют совершенное иной смысл. Например, *head* – голова, глава, *master* – мастер, магистр. Но, сложив эти 2 слова получаем *headmaster* – директор школы. То есть это не глава мастеров, а директор школы. Видно, что словосложение привело нас к совершенно новому значению. Рассмотрим другой пример: *blowhard*. В переводе означает ‘хвастливый’, однако если разбить его на части, то можно увидеть, что ни *blow*(дуть), ни *hard* (тяжелый) даже не имеют близкого значения к такому прилагательному. Отсюда можем смело заявить о синергических свойствах словосложения в языковедении, и в английском языке в частности.

Список использованной литературы:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие для студентов. — 3-е издание — М.: Высшая школа, 1986.
2. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник / В.В. Елисеева. — СПб: СПбГУ, 2003.

3. Кубрякова Е.С. Язык и знание на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира — М.: Языки славянской культуры, 2004.

4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.

5. Беляева Т. М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979.

6. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование? – М., 1965.

7. Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке: Уч. пос. для студентов ф-в ин.яз. / О.Д. Мешков. М.: ВШ, 1985.

8. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке / П.В. Царев. М.: изд-во Московского ун-та, 1984.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ – КАК ИСТОЧНИК ОБОГАЩЕНИЯ АКТИВНОГО И ПАССИВНОГО СЛОВАРНОГО ЗАПАСА

*Ф.С.Вахидова
(БухГУ)*

Аннотация. Мазкур илмий мақолада сўз шакллантиришининг тури ўрганилмоқда. Сўз тузилишининг ривожланиш динамикаси белгиланган, унинг ҳар йили турли сабаблар билан инглиз тилининг лойиха таркибига ўртача 800 лексик бирлик қўшилгани. Мавжуд манбалар орасида уларнинг энг нуфузли ва ишончли бўлган Катта Оксфорд луғати бўлиб ҳисобланади. Ҳар йили ушбу лойиҳанинг сайтида онлайн режимда янги лексик бирликларни ўз ичига олган қўшимчалар эълон қилинади. Сўз яшаш - бу умуман тилнинг, шу жумладан инглиз тилининг сўз бойлигини бойитиш усуллари билан биридир.

Abstract. This scientific article studies a variety of word formation. The dynamics of the development of word formation is determined, which every year, due to various reasons, an average of 800 lexical units are added to the vocabulary of the English language. Among the available sources, one of their most authoritative and reliable is the Great Oxford Dictionary. Every year, online additions are published on the website of this dictionary, which contain new lexical units. Word formation is one of the ways to enrich the vocabulary of the language as a whole, including the English language.

Аннотация. В этой научной статье изучается разновидность словообразования. Определено динамика развития словообразования, который каждый год ввиду различных поводов в словарный состав английского языка добавляются в среднем 800 лексических единиц. Среди имеющихся источников одним их самых авторитетных и достоверных является Большой Оксфордский словарь. Ежегодно в режиме онлайн на

МУНДАРИЖА:

<i>Alimova M.X.</i> Yetmish besh yillik hayot sarhisobi.....	4
<i>Жалолов Ж.Ж.</i> Юксак инсоний ва илмий масъулият соҳибаси.....	7
<i>Саидов С.С.</i> Ибратли олима.....	10
<i>Hasanova D.A.</i> Congratulations from Canada.....	12
<i>Haydarov A.A.</i> Mehribon ona, g`amxo`r ustoz va salohiyatli olima.....	13
<i>Rasulov Z.I.</i> Дуоғўй устозим.....	15
<i>Рахматова М.М.</i> “Инсон” деган номга муносиб устоз.....	16
<i>Oripova M.J.</i> Ibrat maktabi farishtasi.....	18
<i>Uturova X.X.</i> Teran nazar sohibi va shijoatli qalb egasi.....	20
<i>Саидова М.У.</i> Чинакам ҳаёт мактаби.....	22
<i>Қобилова А.Б.</i> Мухтарам устозимга дил изхорларим.....	23

I-ШЎЪБА: ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИКДА КОГНИТОЛОГИЯ ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТ

<i>Жўраева М.М.</i> Тилшуносликда модаллик категорияси илмий-назарий асосларининг ёритилиши.....	24
<i>Ҳайдаров А.А.</i> Сўз маънолари кучайтиришнинг фонетик, лексик ҳамда морфологик сатҳда ифодаланиши.....	30
<i>Расулов З.И.</i> Тил тежамкорлиги сифатида назарияси шаклланишидамулоқот эҳтиёжининг роли.....	34
<i>Gadoeva M.I.</i> Contextual analysis of somatic phraseological units with “head”/”bosh”in the Uzbek language.....	35
<i>Khodjaeva D.I., Saidova Z.T.</i> Taxis - Relative Time – Evidentiality.....	38
<i>Qosimova N.F., Sayliyeva M.R.</i> “Gone with the wind” asaridagi frazeologizmlarning semantik-pragmatik xususiyatlari.....	43
<i>Rahmatova M.M., Inoyatova D.I.</i> Abdulla Qodiriyning “O`tgan kunlar” asarida “xunuklik” konseptining lisoniy xususiyatlari.....	46
<i>Рахматова М.М.</i> Эстетик баҳо ва унинг аксиологик ифодаси.....	50
<i>Ахмедова М.Б.</i> Инглиз тилидаги «spirituality» мазмуний айдони таркиби.....	54
<i>Базарбаева А.М.</i> Когнитивная метонимия как периферийный уровень вербализации концепта.....	61
<i>Базарбаева А.М.</i> Дискурсивный анализ «концептуальной метонимии».....	64
<i>Вахидова Ф.С., Хусенова Э.</i> Закон синергии на примере метода образования слов путем сложения двух или более слов.....	70
<i>Вахидова Ф.С.</i> Словообразование – как источник обогащения активного и пассивного словарного запаса.....	73
<i>Орипова К.Э., Қудратова Ш.А.</i> Прагмалингвистиканинг назарий асослари.....	77

<i>Kobilova A.B., Turayeva Y.</i> Linguistics and types of linguistics, its usage in contemporary conceptualization.....	81
<i>Kobilova A.B.</i> The structure of the periphrasis and its types.....	84
<i>Xojiyeva M. Y.</i> O‘zbek tili so‘z birikmalarida shaxs tavsifi.....	88
<i>Mamedova M.A.</i> Some aspects of the homonym of the English language.....	91
<i>Shukurova M.A.</i> Sociolinguistic background on the formation and systematization of the terms of ethics.....	94
<i>Shukurova M.A.</i> Some issues on the problem of terminology in the English language.....	97
<i>Khayrullayeva N.N.</i> Metafora mohiyatni o‘rganuvchi va ochib beruvchi vosita.....	101
<i>Adizova M.M.</i> Shaxsni tavsiflashda frazeologizmlarning o‘ziga xos ahamiyati (“Changing places” romani tahlili asosida).....	104
<i>Зубарева Н.С.</i> The phraseological intensificators of political discourse and their cognitive and pragmatic peculiarities.....	108
<i>Narzullaeva F.O.</i> Contextual analysis of somatic phraseological units with “eye/”ko‘z” in the Uzbek language.....	112
<i>Shukurova N.</i> Style and language of the modern English press.....	114
<i>Qosimova Sh.Sh.</i> Linguocultural aspects of Zoonyms in the Uzbek and English languages.....	117
<i>Rabiyeva M.G’.</i> Эвфемизмларнинг ҳосил бўлиш механизми ва таснифи.....	120
<i>Рузиева Н.Х.</i> Politeness: cultural dimensions of linguistic choice.....	123
<i>Tuxtayeva N.A.</i> Intercultural communication as a subject of research in the modern education.....	126
<i>Вахидова Ф.С., Андакова А.</i> Аффиксация – наиболее распространенный способ образования слов на английском языке.....	130
<i>Karimova F.</i> O‘zbek allalarining lingvomadaniy xususiyatlari.....	135
<i>Kobilova A.B., Salimova D.</i> The history of the formation of linguistics.....	138
<i>Kobilova A.B., To‘xtayeva M.</i> Tilshunoslik fanining rivojiga hissa qo‘shgan yevropalik va o‘rta osiyolik olimlar.....	142
<i>Қурбонов А.М.</i> Дискурс – мураккаб коммуникатив ҳодиса.....	145
<i>Мухамедова Л.Д.</i> Галлицизм термини инглиз тили харбий терминологиясидаги ўрни ва аҳамияти.....	150
<i>Saidova Z.Kh.</i> Language as a key to consciousness.....	153
<i>Тригулова Т.А.</i> Культура и ее основные уровни.....	156
<i>Тухтасинова Н.Б.</i> Халқаро туризм терминологияси тушунчасининг моҳияти ва хусусиятлари.....	159
<i>Xamdamova G.X.</i> Somatizmlar tadqiqiga bir nazar.....	166
<i>Khayatova Z., Usmonova G., Toshboyeva K.</i> Linguopragmatic analysis of respect.....	168
<i>Кулдашова Н.Б.</i> Француз ва ўзбек спорт терминологиясининг таҳлили.....	172